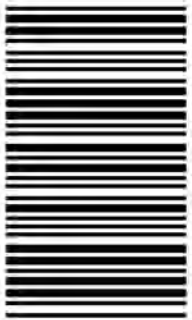


کد کنترل

312

C



312C

آزمون ورودی دوره‌های کارشناسی ارشد ناپیوسته – سال ۱۴۰۴

صبح پنجشنبه

۱۴۰۳/۱۲/۰۲



جمهوری اسلامی ایران
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
سازمان سنجش آموزش کشور

«علم و تحقیق، کلید پیشرفت کشور است.»
مقام معظم رهبری

زبان فرانسه (کد ۱۱۲۰)

تعداد سؤال: ۱۵۰ سؤال

مدت زمان پاسخگویی: ۱۲۰ دقیقه

عنوان مواد امتحانی، تعداد و شماره سؤال‌ها

| ردیف | مواد امتحانی | تعداد سؤال | از شماره | تا شماره |
|------|--|------------|----------|----------|
| ۱ | زبان عمومی (فرانسه) | ۵۰ | ۱ | ۵۰ |
| ۲ | زبان تخصصی (آموزش زبان فرانسه، زبان و ادبیات فرانسه) | ۵۰ | ۵۱ | ۱۰۰ |
| ۳ | زبان تخصصی (مترجمی زبان فرانسه) | ۵۰ | ۱۰۱ | ۱۵۰ |

استفاده از ماشین حساب مجاز نیست.

این آزمون نمره منفی دارد.

حق چاپ، تکثیر و انتشار سؤالات به هر روش (الکترونیکی و...) پس از برگزاری آزمون، برای تملی اشخاص حقیقی و حقوقی تنها با مجوز این سازمان مجاز می‌باشد و با متخلفین برابر مقررات رفتار می‌شود.

* داوطلب گرامی، عدم درج مشخصات و امضا در مندرجات کادر زیر، به منزله عدم حضور شما در جلسه آزمون است.

اینجانب با شماره داوطلبی با آگاهی کامل، یکسان بودن شماره صندلی خود با شماره داوطلبی مندرج در بالای کارت ورود به جلسه، بالای پاسخنامه و دفترچه سؤالات، نوع و کد کنترل درج شده بر روی جلد دفترچه سؤالات و پایین پاسخنامه ام را تأیید می‌نمایم.

امضا:

زبان عمومی (فرانسه):

I – Cochez la réponse correcte:

- 1- **Quel terme décrit l'étude de la façon dont le contexte influence l'interprétation du langage?**
1) Syntaxe 2) Pragmatique 3) Phonologie 4) Morphologie
- 2- **Quel type de relation sémantique existe entre les mots "loup" et "chien"?**
1) Homonymie 2) Synonymie 3) Hyponymie 4) Antonymie
- 3- **Quel terme désigne la production physique des sons de la parole?**
1) Articulation 2) Morphosyntaxe
3) laryngologie 4) Phonographie
- 4- **Quelle phrase illustre un acte de langage indirect?**
1) Ouvre la fenêtre!
2) La fenêtre est fermée.
3) Ouvrir une fenêtre, c'est utile.
4) Est-ce que tu pourrais ouvrir la fenêtre?
- 5- **Quel est le bon classement de « [ʃ] » (comme dans « chat »)?**
1) fricative, sonore, alvéolaire 2) fricative, sourde, bilabiale
3) fricative, sourde, palatale 4) occlusive, sonore, vélaire

II – Cochez la réponse correcte.

- 6- **J'aime la franchise. Robert était franc et parlait net, nous sommes vite devenus amis.**
1) Or 2) Comme 3) D'ailleurs 4) Du reste
- 7- **Je cherchais partout les enfants: ils sous la table.**
1) ont été cachés 2) cachaient
3) avaient caché 4) s'étaient cachés
- 8- **Mettez à la voix passive la phrase suivante: « Où va-t-on bâtir notre maison? »**
1) Où bâtissons-nous notre maison?
2) Notre maison sera-t-elle bâtie où?
3) Où notre maison va-t-elle être bâtie?
4) Notre maison va-t-elle être bâtie par nous?

- 9- Dans la phrase: « s'il passait par ici, prévenez-moi. », « s' » peut être remplacé par
- 1) en admettant qu' 2) quand
3) même s' 4) si jamais
- 10- la mauvaise qualité de votre lettre de motivation, votre candidature
- 1) En raison de / ne sera pas retenue 2) Pour cause de / ne sera pas retenu
3) Étant donnée / ne sera admis 4) Faute de / sera admise
- 11- Venez demain contre-ordre!
- 1) sans 2) sauf 3) avec 4) en cas de
- 12- Quels sont les risques on est assuré par ce contrat?
- 1) contre lesquels 2) pour lesquels
3) sur lesquels 4) par lesquels
- 13- Je me doute bien que tu reproduire ce modèle, tu es très habile!
- 1) saches 2) ait su 3) sauras 4) saura
- 14- Remplacer les expressions soulignées par des pronoms: « Nous expédierons douze romans de Hugo aux gagnants ».
- 1) Nous leur les expédierons. 2) Nous en expédierons à eux.
3) Nous les leurs expédierons douze. 4) Nous leur en expédierons douze.
- 15- Si votre magnétophone ne fonctionne pas, nous pouvons vous prêter
- 1) la notre 2) la mienne 3) le nôtre 4) le mien
- 16- des accords de paix aient été signés, la tension persiste entre les deux pays.
- 1) Depuis que 2) Bien que 3) Lorsque 4) Même si
- 17- vous prétendiez être, vous devez vous conformer au règlement.
- 1) Qui que 2) Quoi que 3) Quel que 4) Quels que
- 18- Je vous présente mon ancien ami, j'ai toute confiance.
- 1) de qui 2) sur lequel 3) en qui 4) envers qui
- 19- Ils ont fait économies ils vont s'offrir un magnétoscope.
- 1) de tels / donc 2) tellement d' / qu'
3) tant d' / dont 4) telles / qu'
- 20- Le lancement d'un satellite, précautions qu'on, comporte toujours des risques d'échecs.
- 1) quelles / prenne 2) autant de / prend
3) quelque / prennent 4) quelques / prenne

III – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

۲۱- «هم خدا را می خواهد هم خرما را.»

- 1) Vouloir le beurre et l'argent du beurre
2) Vouloir jouer avec le feu
3) Vouloir monter sur des chevaux de bataille
4) Vouloir tout et son contraire

22- **Quel est l'équivalent persan de la locution interjective « à un de ces quatre ! »**

- (۱) به زودی می‌بینمت!
 (۲) چهار روز دیگه بیا!
 (۳) برای همیشه خداحافظ!
 (۴) تا چهار ساعت دیگه می‌بینمت!

۲۳- وارد اطاقم که شدم، بیهوده دفترچه‌ام را ورق زدم تا بفهمم این هرج و مرج چه مناسبتی را می‌تواند جشن بگیرد.

- 1) Retourné dans ma chambre, j'ai feuilleté mon carnet avec succès pour comprendre pourquoi ce chaos était célébré.
- 2) Rentré dans ma chambre, j'interrogeai vainement mon calepin pour savoir ce que cette débauche pouvait bien célébrer.
- 3) Quand je suis rentré dans ma chambre, j'ai consulté mon calepin pour savoir pourquoi cette fête était célébrée avec tant de turpitude.
- 4) En rentrant dans ma chambre, j'ai ouvert mon carnet pour comprendre quelle occasion cette fête aurait pu célébrer.

24- **On fait souvent vanité des passions même les plus criminelles; mais l'envie est une passion timide et honteuse que l'on n'ose jamais avouer.**

- (۱) انسان‌ها معمولاً به احساسات مثبت یا حتی منفی خود افتخار می‌کنند؛ اما رشک یک احساس طبیعی است که نیازی به مخفی کردن آن نیست.
 (۲) بیشتر اوقات، انسان به جنایتکارترین عواطف خود اعتراف می‌کند؛ اما حسادت، یک احساس آشکار و جسورانه است که همه آن را می‌پذیرند.
 (۳) اغلب حتی به شرورانه‌ترین احساسات خویش مباحثات می‌کنیم، اما رشک حسی شرمگین و شرم‌آور است که هرگز جرأت اقرار به آن را نداریم.
 (۴) ما اغلب به اعمال خود، حتی جنایاتمان، افتخار می‌کنیم؛ اما حسادت احساسی جسورانه است که هرگز نمی‌توان آن را پنهان کرد.

۲۵- تقریباً تمام پس‌اندازم را به او می‌دهم.

- 1) Je lui donne uniquement une parcelle de mes économies.
- 2) Je lui donne peu ou prou toutes mes économies.
- 3) Je lui donne presque guère de mes économies.
- 4) Je lui donne tout de mes économies.

۲۶- یکی قطره باران ز ابری چکید
 خجل شد چو پهنای دریا بدید

Une goutte d'eau tomba des nuages,

- 1) elle est devenue honteuse devant l'immensité de la mer
- 2) elle se sentit éhontée en voyant l'immensité de la mer
- 3) elle fut couverte de honte quand elle vit l'immensité de la mer
- 4) elle a été prise par une immense honte lorsqu'elle remarqua l'immensité de la mer

27- **Si d'un sang trop vil ta main serait trempée
 Au défaut de ton bras, prête-moi ton épée**

- (۱) اگر فکر می‌کنی به خون بیش از حد مردانه‌ی درون رگ دستانت خیانت خواهد شد، بازوانت را به پیش آر و شمشیرت را به من قرض بده!
 (۲) اگر نمی‌خواهی دستانت به خون یک بیگناه آلوده شوند و بازوانت این ننگ را بگیرند، شمشیرت را به من بده!
 (۳) اگر اینقدر از خون می‌ترسی که دستهایت میلرزند، تا بلایی سر دستهایت نیاورده‌ای، شمشیرت را بده به من!
 (۴) اگر بیم داری که دستانت به خونی بسیار فرومایه آلوده شود، در عوض بازو، شمشیرت را به من بده!

۲۸- حق را که بر آنها آمد جداً تکذیب کردند، پس به زودی خبر آنچه که آن را به سخره گرفتند به آنان می‌رسد.

- 1) Ils ont traité de mensonge la vérité quand celle-ci leur est venue. Mais ils vont avoir des nouvelles de ce dont ils se moquaient.
- 2) La vérité qui leur a été apporté, ils l'ont sévèrement refusé. Or, bientôt ils recevront des nouvelles de leur raillerie.
- 3) Ils ont accueilli sévèrement la vérité avec des doutes, mais ils n'ont jamais osé la contester.
- 4) Quand la vérité est arrivée, ils l'ont ignorée en prétendant qu'elle n'était pas pour eux.

۲۹- به راستی که مؤمنان رستگار شدند، همانان که در نمازشان فروتنند، آنان که از بیهوده روگردانند و آنان که زکات می‌پردازند.

- 1) En vérité, les croyants ont prospéré, ceux qui prient avec respect, qui évitent les futilités et partagent leurs biens.
- 2) Bienheureux sont certes les croyants, ceux qui sont humbles dans leur prière, ceux qui se détournent des futilités et ceux qui s'acquittent de l'aumône.
- 3) Les croyants ont triomphé, ceux qui prient avec ferveur, qui tournent le dos aux futilités et donnent leur dû.
- 4) Assurément, les croyants ont trouvé le succès, ceux qui prient avec concentration, qui évitent les frivolités et qui donnent leurs biens en charité.

۳۰- آنها همان توبه‌کنندگان، پرستندگان، سپاسگزاران، روزه‌داران، رکوع‌کنندگان، سجده‌کنندگان، وادارندگان به کارهای پسندیده، بازدارندگان از کارهای ناپسند و پاسداران مقررات خدایند.

- 1) Ils sont ceux qui se repentent, qui adorent, qui louent, qui jeûnent, qui s'inclinent, qui se prosternent, qui commandent le convenable et interdisent le blâmable et qui observent les lois de Dieu.
- 2) Ils sont les repentants, les prieurs zélés, les bienfaiteurs, les jeûneurs occasionnels, ceux qui inclinent la tête, se prosternent pour saluer, ordonnent le respect et oublient les interdits.
- 3) Ce sont ceux qui reviennent à eux-mêmes, prient à voix haute, remercient parfois, jeûnent selon leur envie, évitent de se prosterner, qui commandent le convenable et interdisent le blâmable et qui observent les lois de Dieu.
- 4) Ce sont ceux qui se repentent, prient régulièrement, remercient les autres, jeûnent rarement, s'inclinent parfois, se prosternent avec hésitation, encouragent les bonnes actions et ignorent les mauvaises.

31- Le président en exercice va devoir relever ce défi.

- ۱) رییس‌جمهور باید وظایف خودش را برای رفع این چالش انجام دهد.
- ۲) رییس‌دوره‌ای به زودی با این چالش مواجه خواهد شد.
- ۳) رییس‌موقت به زودی باید این چالش را انجام دهد.
- ۴) رئیس‌جمهور فعلی باید این چالش را بپذیرد.

32- Les deux chefs d'Etat se sont entretenus sur les enjeux et les développements régionaux.

- ۱) دو رییس‌دولت مصاحبه مطبوعاتی در مورد مشکلات و مسائل مربوط به طرح‌های توسعه‌ای در منطقه انجام دادند.
- ۲) دو رییس‌جمهور در مورد بازیگران و توسعه‌های منطقه‌ای با هم مذاکره کردند.
- ۳) رؤسای دو دولت با یکدیگر در خصوص مسائل و تحولات منطقه‌ای صحبت کردند.
- ۴) رؤسای دولت‌ها در نشستی چالش‌ها و مسائل منطقه‌ای را بررسی کردند.

33- **Derrière cette tension, se profile souvent une analyse de la pauvreté qui s'inscrit dans une démarche objectivante.**

- ۱) در پس این تنش، اغلب تحلیلی از فقر وجود دارد که بخشی از رویکرد عینی‌سازی است.
- ۲) در پس این تنش، اغلب تحلیلی از فقر مستتر است که بخشی از رویکردی هدفمندانه است.
- ۳) در پس این تنش، اغلب تحلیلی از فقر خودتمایی می‌کند که بخشی از فرایندی شئی‌انگارانه است.
- ۴) در پس این تنش، اغلب تحلیلی از فقر به‌کار گرفته شده است که بخشی از فرایندی مادی‌گرایانه است.

III – Cochez la réponse correcte:

34- **Trouvez L'INTRUS.**

- | | |
|-----------------------------------|-------------------------------|
| 1) Mettre quelqu'un sur la touche | 2) Mettre quelqu'un à pied |
| 3) Mettre quelqu'un dans sa poche | 4) Mettre quelqu'un à l'index |

35- **Quelle expression exprime la pauvreté?**

- | | |
|----------------------------------|-----------------------|
| 1) Avoir du foin dans ses bottes | 2) Être sur la paille |
| 3) Riche comme Crésus | 4) Se faire la main |

36- **Cet ancien chanteur n'a plus de succès et il est maintenant**

- | | |
|------------------------|----------------------------|
| 1) droit dans le mur | 2) logé à la même enseigne |
| 3) dans le même bateau | 4) dans la panade |

37- **Le pauvre Jean a perdu son travail, sa femme vient de le quitter et sa maison vient d'être cambriolée. Il**

- | | |
|--------------------------------------|---------------------|
| 1) a vraiment la guigne en ce moment | 2) a eu de la veine |
| 3) est né coiffé | 4) a eu du bol |

IV – Cochez la réponse correcte:

38- **Trouvez la question qui n'est pas correcte:**

- **Excellente approche!**

- 1) Que dirais-tu de cette manière de procéder?
- 2) Tu penses vraiment que c'est une bonne idée?
- 3) Est-ce que tu approuves cette méthode ?
- 4) Comment trouves-tu la solution proposée ?

39- **Trouvez la réponse qui convient à la question suivante:**

- **On se fixe un jour?**

- 1) Je suis libre tous les jours, donc on n'a pas besoin de fixer de jour.
- 2) Peu importe le jour, ça ne change rien pour moi.
- 3) Non, je n'ai pas envie de me fixer un jour.
- 4) D'accord, je suis dispo jeudi après-midi.

40- **Trouvez la question:**

- **Oui, un peu, mais ce n'est pas facile à saisir.**

- 1) Tu as relu les notes du cours?
- 2) Tu as totalement compris le sujet?
- 3) Est-ce que c'est facile à comprendre?
- 4) Tu t'es complètement préparé pour l'examen?

V – Complétez le texte suivant à l'aide des réponses proposées (41-45):

Le soir, tout à coup, le grand Meaulnes s'arrêta. Nous étions arrivés à une grande porte, à demi cachée par des touffes de (41). Il frappa doucement, et une grande vieille femme nous fit entrer dans une vaste (42) entourée de grands arbres. Là, une sorte de grande maison se dressait devant nous, au toit de tuiles rouges, couvert de mousse, et dont les fenêtres étaient brillantes de (43). Tout semblait calme, mystérieux, comme un château magique, un lieu à la fois familier et étrange, comme un (44). Il n'y avait pas de bruit, seulement le vent léger qui soufflait dans les branches des arbres. Nous entrâmes dans la maison, où il régnait une atmosphère douce et un peu (45), comme si le temps lui-même avait oublié de passer.

Alain Fournier, *Le Grand Meaulnes*

- | | | | | |
|-----|-------------|----------------|--------------|--------------|
| 41- | 1) branches | 2) herbes | 3) buissons | 4) fleurs |
| 42- | 1) maison | 2) cour | 3) terrasse | 4) clairière |
| 43- | 1) verre | 2) soleil | 3) poussière | 4) lumière |
| 44- | 1) souvenir | 2) conte | 3) rêve | 4) film |
| 45- | 1) bruyante | 2) inquiétante | 3) agréable | 4) lumineuse |

VI – Lisez le passage suivant et répondez aux questions 46 à 50:

Dans le désert, tout semblait suspendu. L'air brûlant frappait sa peau, et la terre, craquelée et stérile, semblait avaler chaque pas. Il n'y avait ni bruit, ni mouvement, à l'exception de la chaleur qui se soulevait en vagues invisibles. Chaque grain de sable semblait porter une histoire, une mémoire enfouie sous la surface. C'était comme si le désert lui-même respirait, l'aspirait dans son immensité. Pourtant, au cœur de cette solitude infinie, il se sentait, pour la première fois, chez lui.

- 46- **Que suggère l'expression "tout semblait suspendu"?**
 1) Le temps semblait s'être arrêté, créant une sensation d'immobilité.
 2) Il était en train de fuir une menace imminente.
 3) Le désert était une scène de chaos constant.
 4) Il y avait une grande activité autour de lui.
- 47- **Le terme "craquelée" pour décrire la terre fait référence à**
 1) une terre humide et boueuse.
 2) une terre fertile et verdoyante.
 3) une terre pleine de plantes et d'arbres.
 4) une terre fissurée et desséchée par la chaleur.
- 48- **Que symbolise l'expression "chaque grain de sable semblait porter une histoire"?**
 1) Le désert est chargé de mémoire et d'histoires cachées.
 2) Le désert est un lieu de tranquillité sans passé.
 3) Chaque grain de sable est une représentation d'un futur incertain.
 4) Les grains de sable sont insignifiants et n'ont pas d'importance.

- 49- **Que veut dire "le désert lui-même respirait"?**
 1) Le désert est un lieu vivant et presque comme une entité consciente.
 2) Le désert était une simple étendue de sable sans signification.
 3) Le désert était calme et sans mouvement, figé dans le temps.
 4) Il y avait une activité intense dans le désert.
- 50- **Dans le contexte, l'expression "se sentir chez lui" signifie**
 1) Il se sentait perdu et sans repères et pourtant, s'est rapidement adapté.
 2) Il se sentait en harmonie avec le désert, en paix avec lui-même.
 3) Il se sentait menacé par le désert et voulait retourner chez lui.
 4) Il se sentait paisiblement détaché de la réalité.

زبان تخصصی (آموزش زبان فرانسه، زبان و ادبیات فرانسه):

I – Cochez la réponse correcte:

- 51- **Quelle critique est souvent adressée au style de Malherbe?**
 1) Il introduit trop de néologismes et des tournures complexes.
 2) Son style manque de rigueur et se rapproche trop du baroque.
 3) Il est trop centré sur l'innovation linguistique au détriment des émotions.
 4) Sa poésie est perçue comme trop froide et impersonnelle, axée sur la forme plutôt que sur le fond.
- 52- **Quel élément stylistique caractérise particulièrement la poésie de Théophile de Viau?**
 1) Une stricte régularité métrique et syntaxique.
 2) L'abondance d'images et de métaphores complexes.
 3) Une rigueur philosophique influencée par Descartes.
 4) Une simplicité et un minimalisme dans le choix des mots.
- 53- **Quel thème récurrent traverse *L'Astrée* d'Honoré d'Urfé?**
 1) L'amour impossible et les dilemmes moraux.
 2) La lutte des classes dans une société pastorale.
 3) La quête spirituelle et religieuse des personnages.
 4) Les intrigues politiques et les luttes pour le pouvoir.
- 54- **Comment qualifier le style littéraire de Descartes dans ses œuvres philosophiques?**
 1) Un style désinvolte, plein d'humour et de jeux de mots.
 2) Un style orné, poétique et difficile à comprendre.
 3) Un style clair, méthodique et précis, visant à rendre la réflexion accessible.
 4) Un style passionné, parfois lyrique, pour exprimer des idées abstraites.
- 55- **Quelle caractéristique du langage précieux est particulièrement mise en avant?**
 1) Le rejet des artifices stylistiques et la recherche d'un langage naturel.
 2) La multiplication des métaphores, des périphrases et des inversions syntaxiques.
 3) L'usage d'un vocabulaire simple et accessible à tous.
 4) L'emploi d'un ton humoristique et léger, souvent moqueur.

- 56- **Dans quelle mesure Corneille s'éloigne-t-il des règles classiques dans ses premières œuvres?**
- 1) Il utilise un style dialogué, proche de la comédie.
 - 2) Il respecte rigoureusement les règles de la bienséance et des trois unités.
 - 3) Il adopte une approche plus libre, notamment en ce qui concerne les personnages et les situations.
 - 4) Il ignore complètement les règles classiques et structure ses œuvres de manière anarchique.
- 57- **Quel est l'objectif principal de Cyrano de Bergerac dans *L'Autre Monde*?**
- 1) L'exploration des mondes imaginaires et la critique des idéologies contemporaines.
 - 2) L'analyse psychologique de la condition humaine.
 - 3) La satire de la cour et des mœurs de son époque.
 - 4) La description poétique et idéaliste de l'amour.
- 58- **Quelle est la caractéristique majeure du style de La Fontaine dans ses *Fables*?**
- 1) Un style purement argumentatif et philosophique.
 - 2) Une écriture simple et directe, sans ornements stylistiques.
 - 3) Une narration centrée uniquement sur les personnages humains.
 - 4) L'usage de vers élégants et imagés, mêlant simplicité et raffinement.
- 59- **Quel thème récurrent apparaît dans les lettres de Madame de Sévigné?**
- 1) La critique des institutions politiques de son époque.
 - 2) Les récits épiques inspirés de la mythologie.
 - 3) Les réflexions sur les dogmes religieux.
 - 4) L'amour maternel et les relations familiales.
- 60- **Comment peut-on caractériser le style de La Bruyère dans *Les Caractères*?**
- 1) Une prose poétique et imagée.
 - 2) Un langage familier et décontracté.
 - 3) Une écriture philosophique et abstraite.
 - 4) Un style concis et mordant, souvent ironique.
- 61- **Comment Molière introduit-il la critique sociale dans ses œuvres?**
- 1) En écrivant uniquement des pièces destinées à l'élite intellectuelle.
 - 2) En peignant des situations exagérées où les travers humains sont tournés en ridicule.
 - 3) En utilisant des personnages mythologiques pour symboliser des idées universelles.
 - 4) En privilégiant des discussions philosophiques et théoriques entre les personnages.
- 62- **Quel rôle joue le contexte historique dans les œuvres de Madame de Lafayette?**
- 1) Le contexte historique est central, influençant les choix et les dilemmes des personnages, notamment dans les intrigues de cour.
 - 2) Le contexte historique est utilisé pour faire une critique satirique de la société de son époque.
 - 3) Le contexte historique est un simple décor, sans influence sur les actions des personnages.
 - 4) Le contexte historique est absent, ses récits étant totalement intemporels.

- 63- **Quel est l'un des aspects marquants du personnage de Julien Sorel dans *Le Rouge et le Noir*?**
 1) Sa quête de richesse et de pouvoir politique.
 2) Son refus total de s'intégrer à la société de son époque.
 3) Son désir de devenir artiste et de transcender la société.
 4) Son ambition dévorante et son admiration pour Napoléon.
- 64- **Quel genre littéraire est particulièrement associé à Nerval?**
 1) La poésie symboliste et le récit autobiographique.
 2) Le roman d'aventures et le récit d'initiation.
 3) Le théâtre classique.
 4) Le manifeste politique.
- 65- **Quel thème central traverse l'œuvre de Musset?**
 1) La quête spirituelle et religieuse.
 2) L'ascension sociale et économique.
 3) La critique des institutions politiques.
 4) L'exploration des passions amoureuses et de leurs contradictions.
- 66- **Quelle caractéristique stylistique est associée à la poésie de Leconte de Lisle?**
 1) Un style volontairement chaotique et fragmenté.
 2) Une prose poétique satirique et humoristique.
 3) Une écriture impersonnelle et descriptive, privilégiant des images précises et évocatrices.
 4) Une exaltation des sentiments personnels et des passions.
- 67- **Quelle est l'une des caractéristiques des descriptions dans les romans de Zola?**
 1) Elles sont courtes et abstraites pour laisser place au dialogue.
 2) Elles sont empreintes d'un lyrisme romantique.
 3) Elles sont extrêmement précises et visent à recréer des environnements avec une minutie scientifique.
 4) Elles sont symboliques et privilégient l'imaginaire et l'introspection.
- 68- **Dans *L'Éducation sentimentale*, que représente le personnage de Frédéric Moreau?**
 1) La figure de l'idéaliste désabusé confronté à l'échec.
 2) Un héros romantique luttant contre le destin.
 3) Un modèle de réussite sociale et politique.
 4) L'intellectuel brillant mais incompris.
- 69- **Quel concept est au cœur de l'esthétique baudelairienne?**
 1) La théorie des correspondances, où les sens et les impressions s'entrelacent.
 2) La simplicité poétique et l'authenticité des émotions.
 3) Une abstraction totale et l'absence d'images concrètes.
 4) Une poésie didactique et militante.
- 70- **Quel roman de Balzac traite de la montée et de la chute d'un jeune provincial ambitieux à Paris?**
 1) *Splendeurs et misères des courtisanes* 2) *Eugénie Grandet*
 3) *Illusions perdues* 4) *Le Père Goriot*
- 71- **Quel thème central traverse l'œuvre de Proust?**
 1) La quête du pouvoir. 2) La critique de la bourgeoisie.
 3) L'exploration des conflits politiques. 4) La mémoire et le passage du temps.

- 72- **Dans *Désert* de Le Clézio, quel contraste fondamental structure le roman?**
 1) Entre le passé glorieux des nomades et l'oppression moderne.
 2) Entre la ville et la campagne.
 3) Entre les luttes ouvrières et l'ascension bourgeoise.
 4) Entre l'Europe et l'Amérique du Nord.
- 73- **Quel roman de Céline explore l'enfance et la vie difficile des classes populaires?**
 1) *Le Voyage au bout de la nuit* 2) *Mort à crédit*
 3) *Féerie pour une autre fois* 4) *Rigodon*
- 74- **Dans *Thérèse Desqueyroux* de Mauriac, qu'est-ce qui motive le comportement de l'héroïne?**
 1) Une passion amoureuse interdite.
 2) Une quête spirituelle intense.
 3) Un désir d'échapper à une société oppressive et à un mariage étouffant.
 4) Une ambition dévorante de pouvoir politique.
- 75- **Quel est le thème principal dans *L'Étranger* de Camus?**
 1) La justice et l'héroïsme. 2) L'absurde et l'indifférence face à la vie.
 3) La lutte des classes. 4) La passion et l'amour impossible.
- 76- **Quel est le trait caractéristique du style de Perec?**
 1) Une écriture intuitive, sans structure ni contrainte.
 2) Une écriture romantique, centrée sur les émotions intenses.
 3) Une prose dépouillée et minimaliste, sans ornements stylistiques.
 4) Une recherche formelle et ludique, souvent liée à des jeux littéraires.
- 77- **Quel était l'objectif principal de Francis Ponge dans ses œuvres?**
 1) Exprimer des visions mystiques et symboliques.
 2) Explorer les conflits sociaux.
 3) Redonner une voix poétique aux objets et choses banales.
 4) Écrire des récits épiques sur l'histoire de France.
- 78- **Quelle caractéristique stylistique est typique des romans de Robbe-Grillet?**
 1) Objectivité et descriptions détaillées. 2) Emphase sur les émotions intenses.
 3) Narration linéaire et classique. 4) Dialogue philosophique.
- 79- **Quelle est une critique fréquente adressée à l'écocritique?**
 1) Elle rejette toute forme de théorie littéraire traditionnelle.
 2) Elle ignore les enjeux contemporains comme le changement climatique.
 3) Elle se concentre uniquement sur les œuvres de science-fiction.
 4) Elle privilégie parfois une lecture moralisatrice ou utilitariste de la littérature.
- 80- **Quel concept esthétique central chez Baudelaire a influencé la critique littéraire, en particulier dans l'analyse de la modernité?**
 1) La mélancolie 2) Le spleen et l'idéal
 3) La nature divine 4) La beauté du mal

- 81- Selon Sainte-Beuve, comment peut-on le mieux comprendre une œuvre littéraire?**
- 1) En se concentrant sur la réception de l'œuvre par le public.
 - 2) En s'intéressant aux motifs récurrents et aux thèmes du texte.
 - 3) En étudiant la vie, le caractère et les circonstances de l'auteur.
 - 4) En analysant uniquement la structure interne du texte.
- 82- Quelle discipline linguistique est étroitement liée à la sémantique et analyse l'utilisation du sens dans le contexte?**
- 1) La syntaxe
 - 2) La phonétique
 - 3) La pragmatique
 - 4) La morphologie
- 83- Quelle est la définition principale de la narratologie?**
- 1) L'exploration des intentions de l'auteur dans son œuvre narrative.
 - 2) L'étude des personnages et de leurs motivations psychologiques.
 - 3) L'analyse des thèmes récurrents dans un récit narratif.
 - 4) L'étude des récits et des structures narratives.
- 84- Parmi les propositions suivantes, laquelle représente un exemple typique de thème analysé par la critique thématique?**
- 1) L'usage du monologue intérieur dans un roman.
 - 2) L'analyse du symbolisme de l'eau dans plusieurs œuvres.
 - 3) La mise en abyme narrative dans un texte.
 - 4) L'évolution de la langue dans un contexte culturel donné.
- 85- En quoi une pièce de Mystère est-elle différente d'une pièce de Miracle?**
- 1) Le Miracle raconte les histoires des miracles accomplis par les saints catholiques. Le Mystère met en scène des histoires bibliques classiques.
 - 2) Le Miracle raconte les histoires de la vie de La Sainte Marie. Le Mystère met en scène des histoires des guerres saintes.
 - 3) La différence consiste en la structure de la pièce et les conditions de la mise en scène. Sinon le contenu est pareil.
 - 4) Il n'y a aucune différence entre ces deux types de théâtre, sauf que le Miracle est plus ancien.
- 86- Quel est en général le rythme de l'acte V dans les pièces classiques?**
- 1) Le cours des événements ralentit afin d'attarder le dénouement.
 - 2) De nouvelles actions se présentent, dont le coup de théâtre qui mène à une fin tragique.
 - 3) Les nouveaux coups de théâtre qui se succèdent accélèrent le rythme pour assurer une fin heureuse.
 - 4) Le cours des événements s'accélère afin de mener l'intrigue au plus vite vers le dénouement.

- 87- **L'objectif d'une tragédie, selon Aristote, est de: c'est la catharsis.**
- 1) plaire et toucher, pour faire vivre au public des situations intenses, telles que le pathétique et le tragique, afin de le rendre plus docile envers le pouvoir politique
 - 2) plaire au public et lui inculquer ses devoirs face à la République, telles que le sacrifice et l'héroïsme, afin de former un peuple plus fidèle à la patrie
 - 3) susciter des émotions fortes, telles que la pitié ou la terreur, afin de purger les passions des spectateurs
 - 4) soulever des émotions fortes, telles que la crainte et la vengeance, afin d'instruire les spectateurs
- 88- **Dans l'acte IV de *L'Avare*, la scène 7 où Harpagon apprend que sa cassette a été dérobée contient**
- 1) de longs dialogues entre lui et son fils
 - 2) un seul monologue de celui-ci
 - 3) une tirade et plusieurs apartés
 - 4) du théâtre dans le théâtre
- 89- **À quel moment se situe le nœud dramatique dans *Bérénice*, la pièce de Jean Racine?**
- 1) Le nœud dramatique a déjà pris forme quand la pièce commence.
 - 2) Le nœud se situe au moment où Bérénice décide de renoncer à la proposition d'Antiochus.
 - 3) Le nœud dramatique se situe juste avant le dénouement quand Bérénice décide de se donner la mort.
 - 4) Le nœud se forme lorsque Titus prend la décision de suivre l'avis du Sénat et de renvoyer Bérénice en Palestine.
- 90- **Qui est l'auteur de *Paradoxe sur le comédien*, un des plus importants ouvrages théoriques sur le jeu de l'acteur.**
- 1) Denis Diderot
 - 2) Voltaire
 - 3) Beaumarchais
 - 4) Marivaux

II - Lisez les vers suivants et répondez aux questions 90 à 100:

[...]
 Peuples ! écoutez le poète!
 Écoutez le rêveur sacré!
 Dans votre nuit, sans lui complète,
 Lui seul a le front éclairé.
 Des temps futurs perçant les ombres,
 Lui seul distingue en leurs flancs sombres
 Le germe qui n'est pas éclos.
 Homme, il est doux comme une femme.
 Dieu parle à voix basse à son âme
 Comme aux forêts et comme aux flots.

C'est lui qui, malgré les épines,
 L'envie et la dérision,
 Marche, courbé dans vos ruines,
 Ramassant la tradition.
 De la tradition féconde
 Sort tout ce qui couvre le monde,

Tout ce que le ciel peut bénir.
Toute idée, humaine ou divine,
Qui prend le passé pour racine,
A pour feuillage l'avenir. [...]

Victor Hugo, extrait de « La Fonction du poète », in *Les Rayons et les ombres*

91- **Quelle assertion est vraie à propos de ces strophes?**

- 1) Ces strophes sont des décades hétérométriques en octosyllabes, avec une structure géométrique horizontale.
- 2) Ces strophes sont des décades isométriques en alexandrins, avec une structure géométrique horizontale.
- 3) Ces strophes sont des dizains isométriques en octosyllabes, avec une structure géométrique verticale.
- 4) Ces strophes sont des dizains hétérométriques en heptasyllabes et octosyllabes, avec une structure géométrique verticale.

92- **Dites si l'alternance des rimes est respectée dans ces vers?**

- 1) Elle est respectée dans la seconde strophe mais pas dans la première.
- 2) Oui, elle est tout à fait respectée.
- 3) Elle est respectée dans la première strophe mais pas dans la seconde.
- 4) Non, elle n'est pas du tout respectée.

93- **Quelles est la disposition des vers dans la première strophe?**

- 1) Croisée (les vers 1 à 4), plate et alternée (les vers 5 à 10).
- 2) Embrassée (les vers 1 à 4), suivie (les vers 5 et 6), croisée (les vers 7 à 10).
- 3) Croisée (les vers 1 à 4), suivie (les vers 5 et 6), embrassée (les vers 7 à 10).
- 4) Croisée (les vers 1 à 4), plate (les vers 5 et 6 ; 8 et 9), redoublée (les vers 7 et 10).

94- **Quelle est la richesse des rimes dans la première strophe?**

- 1) Toutes les rimes sont suffisantes sauf « ombres / sombres » qui est une rime riche.
- 2) Toutes les rimes sont riches sauf « ombres / sombres » qui est une rime léonine.
- 3) Toutes les rimes sont riches sauf « poète / complète » qui est une rime pauvre.
- 4) Toutes les rimes sont suffisantes.

95- **Dans les vers 8 et 9, « femmes » / « âme » est une rime**

- 1) masculine et féminine, pour l'oreille, riche.
- 2) féminine, pour l'oreille, suffisante.
- 3) masculine, pour l'œil, pauvre.
- 4) féminine, pure, normande.

96- **Est-ce qu'il y a des diérèses et des synérèses dans ces strophes?**

- 1) Oui, il y a 4 diérèses: dérision, ruines, tradition (vers 14), tradition (vers 15) et plusieurs synérèses comme lui, nuit, ciel.
- 2) Il y a 5 synérèses: lui, tradition, dérision, ruines, feuillage et pas de diérèse.
- 3) Oui, il y a 2 diérèses: ruines, tradition (vers 14), et 6 synérèses: lui, nuit, dérision, tradition (vers 15), ciel, feuillage.
- 4) Non, il n'y a ni de diérèse ni de synérèse dans ces vers.

97- **Quelle est la figure de style employée pour « lui seul »?**

- 1) C'est une cataphore.
- 2) C'est une répétition.
- 3) C'est une apposition.
- 4) C'est une anaphore.

- 98- **Quelle sont les figures de style employées pour « Peuples ! » et pour « le rêveur sacré »?**
 1) Une apostrophe / une métonymie. 2) Une apostrophe / une périphrase.
 3) Une périphrase / un euphémisme. 4) Une apposition / une métaphore.
- 99- **Quelle est la figure de style employée dans les vers 8, 9 et 10?**
 1) Comparaison et parallélisme. 2) Métaphore et chiasme.
 3) Personnification et pléonasme. 4) Comparaison et apostrophe.
- 100- **Est-ce qu'il y a des enjambements, des rejets et des contre-rejets dans ces strophes?**
 1) Tous les vers enjambent les uns sur les autres, mais il n'y a aucun rejet ni contre-rejet.
 2) Oui, il y a plusieurs enjambements, et des rejets comme: « Marche » et « Sort ».
 3) Il n'y a pas d'enjambements. « Écoutez le poète! » est un contre-rejet; « écoutez le rêveur sacré », est un rejet.
 4) Oui, il y a plusieurs enjambements, et des rejets comme: « lui seul », « Dieu », « Homme ».

زبان تخصصی (مترجمی زبان فرانسه):

I – Cochez la réponse correcte:

- 101- **Que signifie « desservi » dans la phrase suivante?**
 «Ce quartier mal desservi est souvent désert».
 1) Inaccessible 2) Débarrassé
 3) Défavorisé 4) Entravé
- 102- **Dans « La terre *s'étendait* devant moi, grise comme le temps, mais *douce*, avec ses mottes qui *fondait* sous le pied. », remplacez les termes en italique par un antonyme correspondant.**
 1) s'allongeait / succulente / édifiait 2) s'exposait / délectable / érigeait
 3) se rétractait / rude / durcissaient 4) s'étalait / suave / constituait
- 103- **Les arguments du doctorant ont été battus par le jury.**
 1) en retraite 2) de l'aile 3) de verges 4) en brèche
- 104- **Que signifie « se flatter » dans la phrase suivante: « Il se flatte que, deux jours de suite, Madame Lepic ne fera pas attention à lui, et il essaie de s'endormir avec ce rêve. »?**
 1) se vanter de 2) espérer que
 3) être affecté de 4) être séduit par
- 105- **Dans la phrase suivante: «Madame Gérard, triomphante, exaltée d'avoir conquis et *assujetti* Madame Baudouin, trouva sa fille dans les larmes.», le verbe « assujettir » signifie**
 1) maintenir quelqu'un dans la position la plus favorable
 2) se conformer et suivre quelqu'un à la lettre
 3) accaparer quelqu'un et limiter sa liberté
 4) diriger et dominer
- 106- **Dans la phrase suivante: «Ne parle pas de tes problèmes à maman, elle a les nerfs à fleur de peau en ce moment.», les mots soulignés signifient**
 1) se mettre facilement en colère 2) être très susceptible
 3) être audacieuse 4) être colérique

II – Trouvez la meilleure traduction (ou équivalent) des phrases ou des expressions suivantes:

107- Quel est l'équivalent de «filer à l'anglaise»?

- (۱) فلنگ را بستن
(۲) دست از پا درازتر برگشتن
(۳) نارو زدن
(۴) آب در هاون کوبیدن

108- L'expression « être dans de beaux draps » est équivalent de

- (۱) از شادی سر از پا نشناختن
(۲) در آسمان‌ها بودن
(۳) در پوست خود نگنجیدن
(۴) در مخمصه افتادن

109- Quel est l'équivalent de « qui veut noyer son chien l'accuse de la rage »?

- (۱) دبه درآوردن
(۲) زیر آب کسی را زدن
(۳) دل نخواستنه و عذر بسیار
(۴) چوب لای چرخ گذاشتن

110- Dans la phrase: «Elle s'est noyée dans un verre d'eau en paniquant pour une simple erreur de calcul, alors que ce n'était vraiment pas grave», quelle est la meilleure traduction pour l'expression «se noyer dans un verre d'eau»?

- (۱) جلز و ولز کردن
(۲) از کاه کوه ساختن
(۳) پوست انداختن
(۴) مثل بید لرزیدن

111- Dans la phrase: « La France perd trois buts à zéro et il reste seulement deux minutes à jouer... Les carottes sont cuites! », quelle est la meilleure traduction pour l'expression «les carottes sont cuites»?

- (۱) کار از کار گذشته
(۲) دنیا که به آخر نرسیده
(۳) ذره ذره پشم قالی می‌شود
(۴) شاهنامه آخرش خوش است

112- Le nouveau spectacle de ce jeune humoriste, attirant des foules immenses et obtenant des critiques enthousiastes.

- 1) a fait un four
2) s'est pris une veste
3) a fait un malheur
4) a ramassé une gamelle

113- Laquelle des expressions suivantes **Ne SIGNIFIE PAS** « avec facilité, sans problème »?

- 1) Comme une fleur
2) Sans nuages
3) Les doigts dans le nez
4) Un chemin de croix

114- Dans la phrase suivante: « Le voleur a pris des marchandises au vu et au su de la caissière. », l'expression soulignée signifie

- 1) Sans être vu
2) Sans se cacher
3) Sans son accord
4) Seul et en secret

III – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

115- Les lâches qui offrirent de se rendre ne furent même pas entendus » (Flaubert, *Salammbô*). Quel est l'équivalent du mot souligné?

- (۱) روانه شدن
(۲) تسلیم شدن
(۳) متوجه شدن
(۴) برگردانده شدن

116- J'ai beau voir ses défauts et j'ai beau l'en blâmer (Molière)

- ۱) بیخود عیب‌هایش را دیدم و بیخود ملامتش کردم.
- ۲) بیهوده خطاهای او را می‌بینم و بیهوده ملامتش می‌کنم.
- ۳) عیب‌های او را زیبا یافته‌ام و حتی ملامت کردن‌های او هم زیباست.
- ۴) خطاهای او را به خوبی دیده و او را بارها برای خطاهایش ملامت کرده‌ام.

117- Je me demandais pourquoi j'étais allé chercher midi à quatorze heures et des histoires de Martiens et toutes ces salades. (Rochefort)

- ۱) به خودم می‌گفتم چرا باید این وقت ظهر ساعت ۱۴، دنبال داستان مریخی‌ها و این همه کاهو بگردم؟
- ۲) مدام در ذهنم این سؤال بود که چرا من داشتم در ناکجا آباد، به دنبال تاریخچه خانواده مارسین و همه آن خاطرات می‌گشتم؟
- ۳) متحیر بودم چرا لقمه را دور سر می‌گردانده‌ام و فکر مریخی‌ها و این مزخرفات را می‌کرده‌ام؟
- ۴) از خودم می‌پرسیدم، آخر من کجا و ساعت ۱۴ در جنوب فرانسه کجا و جستجوی مارسین‌ها در میان مزرعه‌های کاهو کجا؟

۱۱۸- حکما گفته‌اند هر چه نباید دلبستگی را نشاید.

- 1) les sages ont dit: « tout ce qui ne dure pas ne mérite pas d'être chéri ».
- 2) les philosophes ont dit: « tout ce qui n'est pas ferme, s'évade facilement ».
- 3) les hommes sages disent: « loin des yeux, loin du cœur ».
- 4) les gens perspicaces ont dit: « il ne faut pas attacher tout ce qui se détache vite ».

119- Les mains dans les mains restons face à face**Tandis que sous****Le pont de nos bras passe****Des éternels regards l'onde si lasse. (G. Apollinaire)**

- ۱) دست در دست و چهره به چهره بمائیم / چندان که زیر بازوان ما / موجی خسته از نگاه‌های ابدی بگذرد
- ۲) دست در دست هم و رو به روی هم / ما مانده‌ایم، غافل از اینکه از زیر پل دست‌هامان، و از خلال نگاه جاودانه‌مان، موجی خسته در می‌گذرد
- ۳) دست در دست و رخ در رخ یار / ما مانده در این میان در غم یار / زنه‌ار که چون موج ز ما می‌گذرد / این خاطره تا ابد در دل یار
- ۴) روبه روی هم / دست‌هامان پل / نگاهمان جاویدان / خسته همچون موج / تا ابد عبور

برده از دست هر آن کس که کمانی دارد

۱۲۰- خم ابروی تو در صنعت تیراندازی

- 1) Dans l'art de tirer, la forme de ton sourcil
A détrôné tous ceux qui ont un arc.
- 2) La courbe de ton sourcil dans le tir
A surpassé ceux qui portent des arcs.
- 3) Dans l'art du tir, la courbure de tes sourcils
A surpassé la main de quiconque possède un arc.
- 4) Dans l'art de l'archerie, la courbure de tes yeux
A pris le dessus sur ceux qui portent un arc.

یا من خبر ندارم یا او نشان ندارد

۱۲۱- با هیچ کس نشانی زان دلستان ندیدم

- 1) J'ai rencontré chez quelqu'un la preuve de la présence de cette Séductrice,
Soit je suis un savant averti, soit Elle en laisse de nombreux signes.
- 2) De ce Séducteur je n'ai trouvé de signe auprès de personne:
Ou moi je manque d'information, ou Lui n'a pas de signe.
- 3) De cette Bien-aimée perfide, j'ai vu des indices en tous lieux,
Soit je La connais bien, soit Elle est très évidente.
- 4) J'ai trouvé chez chacun une indication de ce Bien-aimé,
Soit je suis parfaitement informé, soit Il se montre partout.

IV – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

۱۲۲- برخلاف تصور رایج که تشیع را «فرقه‌ای» ساختگی و پدیدآمده پس از دوران وحی می‌پندارد، اصل تشیع و لزوم پیروی از امامان، ریشه‌های خود را در متن خود قرآن می‌یابد.

- 1) A l'encontre des idées répandues selon lesquelles le chiisme est une « doctrine » forgée à partir de la révélation prophétique, l'origine du chiisme et la revendication de servir les Imâms, cherche ses sources dans le Coran même.
- 2) Plutôt qu'une « école » inventée de toute pièce et créée après la révélation prophétique, le chiisme et l'obligation d'obéir aux Imâms ont leur fondement au cœur du Coran.
- 3) Contraire aux avis courants qui croit que le chiisme est une « secte » artificielle apparue après la période de révélation, l'origine du chiisme et l'obligation de suivre les Imâms trouvent ses racines dans le texte du Coran même.
- 4) Loin d'être une « secte » forgée de toute pièce après la révélation prophétique, le chiisme et la nécessité de l'obéissance aux Imâms trouve ses sources dans le Coran même.

۱۲۳- گفته می‌شود شیخ مفید نزدیک به دویست اثر نگاشته است، از جمله «اصول فقه» (ریشه‌های فقه دینی) و «تاریخ الشریعه» (تاریخ قانون دینی).

- 1) Sheikh Mofid aurait produit environ deux cents écrits, parmi lesquels on trouve des œuvres majeures comme *Osule-Fiqh* (Les principes de la jurisprudence religieuse) et *Târikholshariat* (Chronique de la loi religieuse).
- 2) Sheikh Mofid aurait rédigé près de deux cents œuvres telles que *Osule-Fiqh* (Les origines de la jurisprudence religieuse), ou encore *Târikholshariat* (Histoire de la loi religieuse).
- 3) Sheikh Mofid serait l'auteur d'environ deux cents ouvrages, dont certains célèbres tels que *Osule-Fiqh* (Fondements du droit religieux) et *Târikholshariat* (Histoire de la loi divine).
- 4) On attribue à Sheikh Mofid près de deux cents œuvres, parmi lesquelles figurent *Osule-Fiqh* (Les bases de la législation religieuse) et *Târikholshariat* (Récit de la loi religieuse).

۱۲۴- پس از ورود به مدینه، پیامبر اسلام مسجدی بنا کرد و هفت باغ را به آن ضمیمه نمود که درآمد این باغها برای امور خیریه وقف شد.

- 1) Arrivé à Médine, le prophète de l'Islam y fit construire une mosquée lui annexant sept jardins dont le revenu fut consacré à des œuvres pieuses.
- 2) Une fois arrivé à Médine, le prophète de l'Islam fit ériger une mosquée et y joignit sept jardins dont les revenus furent destinés à des opérations caritatives.
- 3) À son arrivée à Médine, le prophète de l'Islam entreprit la construction d'une mosquée, accompagnée de sept jardins dont les bénéfices furent réservés aux besognes pieuses.
- 4) Dès son installation à Médine, le prophète de l'Islam fit bâtir une mosquée en y intégrant sept jardins, dont les ressources furent allouées à des causes religieuses et charitables.

۱۲۵- کسی که خود را به خدا می سپارد، مسلمان است.

- 1) Une personne qui se soumet à la volonté de Dieu, peut être un musulman.
- 2) Celui qui croit en Dieu est considéré comme un musulman.
- 3) Une personne ayant déclaré la foi en Dieu, est musulmane.
- 4) Celui qui s'en remet à Dieu est musulman.

۱۲۶- فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ (پس در کارهای نیک از یکدیگر پیشی بگیرید).

- 1) Concurrencez donc dans les bonnes œuvres.
- 2) Or, rivalisez entre vous dans l'accomplissement des travaux.
- 3) Alors, devancez l'autrui dans les actions remarquables.
- 4) Par conséquent, il faut dépasser les autres en béatitude.

۱۲۷- لَا آكْرَاهُ فِي الدِّينِ، قَدْ تَبَيَّنَ الرُّشْدُ مِنَ الْغَيِّ (در دین هیچ اجباری نیست، چرا که راه درست از گمراهی متمایز شده است).

- 1) Point d'obligation en matière religieuse, parce que le droit chemin est séparé du mauvais chemin.
- 2) Il n'y a pas d'obligation dans la religion, étant donné que la Vérité s'est différenciée du Mensonge.
- 3) Nulle contrainte en religion, car le bon chemin s'est distingué de l'égarement.
- 4) Il n'y a aucune proscription en religion d'autant plus que la guidance est discernée de l'errance.

V – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

۱۲۸- برای نخستین بار در کشور، سامانه پیشرفته اطفای حریق هوایی در دوازدهمین نمایشگاه بین‌المللی هوایی و فضایی کیش به نمایش درآمد.

- 1) Pour la première fois dans le pays, un système avancé de lutte aérienne contre les incendies a été présenté lors de la 12^e édition du Salon aérospatial international de Kish.
- 2) Une solution avancée de gestion des incendies aériens a été dévoilée pour la première fois dans le pays à l'occasion de la 12^e foire internationale dédiée à l'aviation et à l'espace à Kish.
- 3) À l'échelle nationale, un système moderne de suppression des incendies aériens a fait ses débuts lors de la 12^e édition du Salon international de l'industrie aéronautique et spatiale de Kish.
- 4) Pour la première fois au niveau national, une technologie innovante de lutte contre les incendies aéronautiques a été mise en avant lors de la 12^e édition de l'exposition aéronautique et spatiale de Kish.

129- D'après les données de la Direction générale de la météorologie de Téhéran, on prévoit qu'occasionnellement, un vent léger combiné à des conditions atmosphériques stables favorisera l'accumulation de polluants, entraînant ainsi une dégradation de la qualité de l'air.

- ۱) براساس شاخص‌های اعلام شده توسط اداره عمومی هواشناسی تهران، گاهی وزش باد ملایم با پایداری جو، انباشت آلاینده‌ها و کاهش کیفیت هوا پیش‌بینی می‌شود.
- ۲) براساس داده‌های اداره کل هواشناسی استان تهران، پیش‌بینی می‌شود که گاهی وزش ملایم باد همراه با پایداری جو، به انباشت آلاینده‌ها و کاهش کیفیت هوا منجر شود.
- ۳) انباشت آلاینده‌ها بر اساس داده‌های اداره عمومی هواشناسی استان تهران، با پایداری جو کاهش کیفیت هوا و گاهی وزش ملایم باد پیش‌بینی می‌شود.
- ۴) براساس اطلاعات اداره کل هواشناسی تهران، پیش‌بینی می‌شود که گاهی وزش باد ملایم همراه با جو پایداری، به انباشت آلاینده‌ها و کیفیت نازل هوا منجر شود.

130- Traduisez ce titre pour la pub d'un journal:

یک بار برای همیشه، سیگار را ترک کنید. ۵ ترفند ضروری برای عدم شروع دوباره.

- 1) Une foi n'est pas coutume. Arrêtez de fumer. Les 5 tactiques urgentes utilisées en vue de ne pas fumer une nouvelle fois.
- 2) Cesser en une seule foi la fumée des cigarettes. Voici les 5 conseils nécessaires afin de ne pas y revenir.
- 3) Arrêtez de fumer les cigarettes une fois pour toujours. 5 outils indispensables pour ne pas reprendre.
- 4) Arrêtez de fumer une fois pour toutes. 5 astuces essentielles pour ne pas recommencer.

131- Le rapport annuel de reporters sans frontières, publié le 12 décembre, dénonce une année 2024 marquée par une hécatombe sans précédent de journalistes, particulièrement à Gaza.

- ۱) گزارش سالانه گزارشگران بدون مرز که در تاریخ ۱۲ دسامبر منتشر شده است، به سال ۲۰۲۴ اشاره می‌کند که با کشته شدن روزنامه‌نگاران در غزه همراه بوده است.
- ۲) گزارش سالانه گزارشگران بدون مرز که در ۱۲ دسامبر منتشر شد، سال ۲۰۲۴ را به عنوان سالی با تعداد زیاد روزنامه‌نگاران در غزه معرفی می‌کند.
- ۳) گزارش سالانه‌ی گزارشگران بدون مرز که در تاریخ ۱۲ دسامبر منتشر شد، سال ۲۰۲۴ را سالی توصیف می‌کند که با کشتار بی‌سابقه‌ای از روزنامه‌نگاران، به‌ویژه در غزه، همراه بوده است.
- ۴) گزارش سالانه گزارشگران بدون مرز که در ۱۲ دسامبر منتشر شد، به سال ۲۰۲۴ به‌عنوان سالی که در آن روزنامه‌نگاران در غزه قربانی شده‌اند، اشاره دارد.

۱۳۲- پارس جنوبی بزرگ‌ترین میدان گازی جهان است، که در خلیج فارس و به‌طور مشترک، در آب‌های سرزمینی ایران و قطر واقع شده‌است.

- 1) Pars Sud, le plus grand champ gazier du monde, se trouve dans le Golfe Persique, exclusivement dans les eaux iraniennes et qatariennes.
- 2) Le champ gazier de Pars Sud est le plus grand champ de gaz naturel du monde, situé dans le Golfe Persique, partagé entre l'Iran et le Qatar.
- 3) Le champ gazier de Pars Sud est le plus grand champ gazier du monde, situé dans le Golfe Persique et, de manière conjointe, dans les eaux territoriales de l'Iran et du Qatar.
- 4) Le champ gazier de Pars Sud est le plus grand champ de gaz du monde, situé dans le Golfe Persique et partagé dans les eaux iraniennes et son voisin qatarien.

۱۳۳- کمیته ویژه سازمان ملل متحد، مأمور رسیدگی به عملکرد اسرائیل، بر این باور است که روش‌های جنگی اسرائیل در غزه با ویژگی‌های یک نسل‌کشی مطابقت دارد.

- 1) Un comité spécial des Nations unies, investi de la mission d'étudier les pratiques israéliennes, soutient que les modes de conduite de la guerre à Gaza s'apparentent aux critères constitutifs d'un assassinat des générations.
- 2) Les opérations menées par Israël à Gaza possèdent des traits propres à un pogrom, affirme un comité onusien spécialement chargé d'enquêter sur les méthodes employées par l'armée israélienne.
- 3) Selon un comité spécial de l'ONU mandaté pour examiner les actions d'Israël, les tactiques militaires utilisées par ce pays à Gaza présentent des caractéristiques assimilables à celles d'un ethnocide.
- 4) Les méthodes de guerre d'Israël à Gaza correspondent aux caractéristiques d'un génocide, estime un Comité spécial de l'ONU chargé d'enquêter sur les pratiques israéliennes.

۱۳۴- ساعت ۲ و ۵۰ دقیقه بامداد امروز ۲۳ آذر زمین‌لرزه‌ای به بزرگی ۳ ریشتر میمند در شهرستان فیروزآباد را لرزاند.

- 1) Ce matin, à 2 h 50 (23 Azar), un tremblement de magnitude 3 a frappé une ville proche de Mīmand dans le comté de Firouzabad.
- 2) Ce matin, à 2 h 50 (23 Azar), un séisme de magnitude 3 sur l'échelle de Richter a secoué la localité de Mīmand, dans la ville de Firouzabad.
- 3) Aujourd'hui, 23 Azar, vers 2 h 50, un tremblement de terre de magnitude 3 sur l'échelle de Richter a agité la ville de Firouzabad, à Mīmand.
- 4) Aujourd'hui, 23 Azar, vers 2 h 50, un séisme de magnitude 3 sur l'échelle de Richter a agité la ville de Firouzabad, épargnant Mīmand.

۱۳۵- رئیس اداره تعزیرات حکومتی فردوس از جریمه ۱۵۰ میلیونی تومانی قاچاقچی سوخت در این منطقه خبر داد.

- 1) Le dirigeant du régime des pénitences gouvernementales de Ferdows a fait état qu'un trafiquant de carburant dans ce comté avait été condamné à une condamnation de 150 millions de tomans.
- 2) Le directeur de l'administration des sanctions gouvernementales de Ferdows a annoncé qu'un trafiquant de carburant dans cette région avait été condamné à une amende de 150 millions de tomans.
- 3) L'administrateur de la gérance des châtiments exécutives de Ferdows a déclaré qu'un trafiquant de carburant dans cette région avait été condamné à une amende de 150 millions de tomans.
- 4) Le chef de la gestion des punitions ministérielles de Ferdows a indiqué qu'un trafiquant de carburant dans ce comté avait été condamné à une sanction de 150 millions de tomans.

۱۳۶- وزیر علوم، تحقیقات و فناوری گفت: محصولات فناوری ایران نسبت به سال گذشته حداقل ۲۰ درصد رشد داشته است.

- 1) Le ministre des Sciences, de la Recherche et de la Technologie a annoncé que les produits technologiques iraniens sont dans une augmentation de plus de 20 % par rapport à l'année antécédente.
- 2) Le ministère des Sciences, de la Recherche et de la Technologie a affirmé que les exportations de technologie iraniennes ont augmenté de plus de 20 % par rapport à l'année précédente.
- 3) Le ministre des Sciences, de la Recherche et de la Technologie a déclaré que les produits technologiques de l'Iran ont connu une croissance d'au moins 20 % par rapport à l'année précédente.
- 4) Le ministre des Sciences, de la Recherche et de la Technologie a déclaré que les produits technologiques de l'Iran ont connu un rapetissement d'au moins 20 % par rapport à l'année antérieure.

137- Un avion de tourisme s'est écrasé ce mercredi en plein milieu d'une autoroute de la ville de Victoria, dans le sud du Texas. Quatre automobilistes ont été blessés.

- ۱) روز چهارشنبه یک هواپیمای تفریحی در وسط بزرگراهی در شهر ویکتوریا، جنوب تگزاس، سقوط کرد. در این حادثه چهار راننده به شدت آسیب دیدند.
- ۲) یک هواپیمای تفریحی روز چهارشنبه درست در وسط یکی از بزرگراه‌های شهر ویکتوریا در جنوب تگزاس سقوط کرد. در پی این حادثه، چهار راننده خودرو زخمی شدند.
- ۳) یک هواپیمای کوچک تفریحی روز چهارشنبه در میان یکی از بزرگراه‌های شهر ویکتوریا در جنوب تگزاس سقوط کرد و چهار راننده خودرو در این حادثه مجروح شدند.
- ۴) روز چهارشنبه یک هواپیمای سبک تفریحی به‌طور ناگهانی در وسط یکی از بزرگراه‌های شهر ویکتوریا واقع در جنوب تگزاس سقوط کرد، که منجر به زخمی شدن چهار راننده شد.

آیین نگارش:

- ۱۳۸- با توجه به کاربرد نشانه‌های جمع فارسی و عربی، کدام مورد اشکال نگارشی دارد؟
- ۱) دوران‌های زمین‌شناسی نشان می‌دهند که جانداران، اعم از آدمیان، حیوانات و گیاهان، تحولات شگرفی در طول حیات خود داشته‌اند؛ به گونه‌ای که این تحولات منشأ بسیاری از ابداعات و ابتکارات بشری بوده است.
 - ۲) هرچند قرون بسیاری از سرایش شاهنامه می‌گذرد، نه تنها قدر و منزلت آن کاهش نیافته است، ارزش‌های ادبی و تاریخی آن چندین برابر شده است.
 - ۳) بازرسی سازمان بازرسی کل کشور، به استناد مدارک موجود، گزارش‌هایی تنظیم کردند و در اختیار مسئولان قرار دادند.
 - ۴) تمامی خانه‌ها و کاشانه‌ها، پس از وقوع زلزلهٔ بم، تعمیر و مرمت شدند و در اختیار ساکنین آن‌ها قرار گرفتند.
- ۱۳۹- با توجه به کاربرد «است و هست»، کدام مورد اشکال نگارشی دارد؟
- ۱) درخت سیبی که در این باغ است از بذری به عمل آمده است که از گونه‌های بسیار نادر در سطح جهان است.
 - ۲) معلم راهنمایی است که دست شاگردانش را می‌گیرد و به آنان می‌گوید که در زندگی چه چیزی هست و چه چیزی نیست.
 - ۳) این همان کتابی است که پدیدآورندهٔ آن سالیان متمادی برایش زحمت کشیده است. شاید خدمت علمی هرچند اندکی به علم و فرهنگ این مرز و بوم کرده باشد.
 - ۴) در زندگی گاهی زخم‌هایی هست که درمانی برای آن‌ها نیست. چه چیزی در زندگی هست که چنین زخم‌هایی شکل می‌گیرند؟ این پرسشی است که شاید پاسخی برای آن باشد یا نباشد.
- ۱۴۰- با توجه به کاربرد اسم فاعل و اسم مفعول، کدام مورد اشکال نگارشی دارد؟
- ۱) دولت ویژگی‌های دهک‌های اقتصادی را تعیین کرده است. براساس این ویژگی‌ها، ظاهراً دهک‌های بالا مضمون مصوبهٔ جدید دولت قرار نمی‌گیرند.
 - ۲) سازمان امور دانشجویی کشور در نظر دارد جشنواره‌ای برای مشمولان معافیت تحصیلی مراکز آموزش عالی برگزار کند تا بیش از پیش بتواند توانایی‌های هنری و فرهنگی آنان را بسنجد.
 - ۳) خودرو سمند در حال نزدیک شدن به ایست بازرسی بود. مأموران به این خودرو ظنن شدند و فرمان توقف به او دادند.
 - ۴) دستور رئیس قوه قضاییه ابلاغ شده است. اما هنوز مشخص نیست که کدام گروه از محکومان قضایی شامل دستور ایشان می‌شوند.

VII – Cochez la réponse correcte:

141- **Quelle théorie met l'accent sur la finalité de la traduction ?**

- | | |
|------------------------------|---------------------------|
| 1) La théorie de Skopos | 2) La théorie polysystème |
| 3) La théorie post-coloniale | 4) La théorie cognitive |

142- **Dans la perspective post-coloniale, la traduction est souvent perçue comme**

- 1) un acte contribuant à la perpétuation ou la contestation des hiérarchies culturelles
- 2) un acte purement linguistique sans implications culturelles
- 3) une simple opération technique de transfert
- 4) un acte neutre et universel

- 143- La transcréation met l'accent sur**
- 1) la fidélité mot à mot
 - 2) l'usage exclusif de la traduction machine
 - 3) la reproduction exacte du contexte historique du texte source
 - 4) l'adaptation créative du texte pour reproduire le même effet dans la culture cible
- 144- La traduction numérique et l'impact des technologies posent des questions sur**
- 1) l'inutilité de l'humain dans la traduction
 - 2) l'ignorance totale des terminologies spécialisées
 - 3) l'impossibilité d'utiliser les outils informatiques
 - 4) l'évolution du rôle du traducteur avec la TAO, la post-édition et les mémoires de traduction
- 145- La théorie polysystémique envisage la traduction comme**
- 1) un phénomène isolé sans lien avec la littérature cible
 - 2) un élément dynamique d'un ensemble littéraire et culturel complexe
 - 3) un simple remplacement lexical
 - 4) une opération strictement économique
- 146- Le concept de transcréation est particulièrement courant dans**
- 1) la traduction de documents administratifs
 - 2) les textes juridiques officiels
 - 3) la localisation de produits, la publicité, la communication marketing
 - 4) la traduction machine brute sans post-édition
- 147- La notion de « foreignization » (étrangéisation) chez Venuti vise à**
- 1) rendre la traduction totalement transparente et fluide
 - 2) maintenir dans le texte cible des éléments montrant son altérité culturelle
 - 3) effacer les différences culturelles
 - 4) interdire l'utilisation de notes du traducteur
- 148- La « théorie des polysystèmes » a été développée par**
- | | |
|----------------------|--------------------|
| 1) Itamar Even-Zohar | 2) Mona Baker |
| 3) Eugene Nida | 4) Christiane Nord |
- 149- Les approches socio-traductologiques (inspirées de la sociologie de Bourdieu) s'intéressent à / aux**
- 1) la structure formelle du texte
 - 2) l'évaluation stylistique uniquement
 - 3) la mise en œuvre de règles grammaticales strictes
 - 4) modalités de production, de diffusion, aux agents du monde de la traduction, aux rapports de force et au marché de la traduction
- 150- La traductologie descriptive (Descriptive Translation Studies) vise principalement à**
- 1) juger la qualité d'une traduction
 - 2) imposer des normes prescriptives
 - 3) décrire et analyser les traductions telles qu'elles existent réellement
 - 4) déterminer la meilleure méthode pour traduire